MOTO MORINI

CORSARO 1200

Manuale di officina

WORKSHOP MANUAL - MANUEL D'ATELIER

REPARATURHANDBUCH - MANUAL DE TALLER

EUROGRAPH snc - BO

CORSARO 1200

MANUALE DI OFFICINA
SERVICE MANUAL
MANUEL D'ATELIER
WERKSTATT-HANDBUCH
MANUAL DE TALLER

PREMESSA

- **Il presente Manuale di Officina** contempla gli interventi di preconsegna del motociclo (verifiche elettromeccaniche, controllo e ripristino dei vari liquidi, montaggi di componenti sfusi, ecc...) e tutti gli interventi di controllo, manutenzione, riparazione, sostituzione di parti, ecc..., sia per la parte "ciclistica" che per il motore.
- **È molto importante** attenersi scrupolosamente a quanto descritto. Interventi superficialmente eseguiti o addirittura omessi possono generare danni personali all'acquirente, al motociclo, ecc... o produrre, nella più semplice delle ipotesi, spiacevoli contestazioni.
- **Gli interventi** di **controllo**, **manutenzione**, **riparazione**, **sostituzione di parti**, ecc... su tutti i nostri motoveicoli, richiedono competenza ed esperienza da parte dei tecnici preposti sulle moderne tecnologie, procedure rapide e razionali, caratteristiche tecniche, valori di taratura, coppie di serraggio, che, ovviamente, soltanto il Costruttore è in grado di stabilire con certezza.
- **La presente pubblicazione** è stata espressamente realizzata per i tecnici del settore (centri di assistenza autorizzata Moto Morini, motoriparatori autonomi). In essa sono riportati tutti gli interventi tecnici stabiliti dal Costruttore. Al momento della divulgazione della pubblicazione stessa.
- **Alcune informazioni** sono state omesse di proposito, poiché (a nostro avviso) facenti parte dell'indispensabile cultura tecnica di base.
- Altre eventuali informazioni possono essere dedotte dal **CATALOGO RICAMBI**.
- **È importante** leggere le informazioni introduttive di carattere generale, prima di consultare gli argomenti specifici dei vari interventi da effettuare sul motociclo, a sicuro beneficio della razionale consultazione di ogni argomento trattato e dei concetti tecnici e di sicurezza.

MOTO MORINI S.p.A. si riserva il diritto di apportare modifiche in qualunque momento, senza obbligo di darne tempestivo preavviso.
Per qualsiasi richiesta, ulteriori informazioni, ecc... interpellare il Reparto Assistenza o l'Ufficio Tecnico della MOTO MORINI S.p.A.

FOREWORD

- The present **Service Manual** concerns all the motor-bike pre-delivery procedures (electrical and mechanical checks, fluid level check and topping up, assembly of single components etc...) and all interventions such as check, maintenance, repairing and replacing of components .., of the cycle parts and the engine.
- It is important to adhere strictly to the following instructions. Any operation carried out carelessly or not carried out at all may lead to personal injury, damage to the motorcycle or simply to complaints.
- All **checks**, **maintenance, repairs** or **replacements of spare parts** in our motor-bikes are to be performed by skilled and expert technical personnel with specific experience in state-of-the-art technology and full knowledge of the quickest and most rational procedures, technical characteristics, setting values, tightening torques and information as to which may only be properly and exhaustively provided by the manufacturer.
- All checks, **maintenance, repairs** or **replacements of spare parts** in the vehicles manufactured by Malaguti are to be performed by skilled and expert technical personnel with specific experience in state-of-the-art technology and full knowledge of the quickest and most rational procedures, technical characteristics, setting values and tightening torques, information as to which may only be properly and exhaustively provided by the manufacturer.
- The **present manual** specifically addresses to specialised technical personnel (Moto Morini authorised service centres and single motor mechanics) and contains all the service interventions indicated by the Manufacturer until the publishing of this document.
- **Some basic technical information** has been intentionally omitted as it is considered to be common knowledge.
- Additional information is available in the **SPARE PARTS CATALOGUES** of each model.
- **It is important** to read all the general information before going through the manual to the specific topics and the maintenance operations to be carried out on the motor-bike in order to make sure the topics, the technical and safety concepts are clearly understood and the manual can be used as a sure reference text.

MOTO MORINI S.p.A. reserves the right to make any changes and modifications hereto it deems necessary without prior notice.
For further information and details, please contact MOTO MORINI S.p.A. Servicing or Engineering Division.

AVANT-PROPOS

- **Le présent manuel d'atelier** a pour objet les interventions de prélivraison du motocycle (contrôles électromécaniques, contrôle et appoint des différents liquides, montages des composants détachés, etc.…) et toutes les interventions de contrôle, maintenance, réparation, remplacement de parties, etc.… concernant la partie «cycle» et la partie moteur.
- **Il est très important** d'observer scrupuleusement les indications. Les interventions effectuées de façon superficielle ou omises, peuvent porter préjudice à l'acheteur, endommager le scooter, etc... ou entraîner, dans la meilleure des hypothèses, de désagréables contestations.
- Les interventions de **contrôle, d'entretien, de réparation, de remplacement de pièces** etc..., quelque soit le motocycle, sont du ressort exclusif de techniciens compétents et experts en technologies modernes, procédures rapides et rationnelles, caracté-ristiques techniques, valeurs de réglage, couples de serrage que, seul le fabricant est à même d'établir avec certitude.

- **La présente publication** a été réalisée spécialement pour les techniciens du secteur (Services Après-vente agréés Moto Morini, réparateurs de motos indépendants). Elle contient toutes les interventions techniques prévues par le Constructeur au moment de sa diffusion.

- Nous avons volontairement omis certaines informations car - à notre avis - elles font partie de la culture technique de base indispensable.
- Pour toute autre information, se reporter au **CATALOGUE DE PIECES DETACHEES**.

- **Il est important de** lire les informations introductives de caractère général, avant de consulter les arguments spécifiques des différentes interventions à effectuer sur le motocycle, au profit d'une consultation rationnelle de chaque argument traité et des concepts techniques et de sécurité.

La société MOTO MORINI S.p.A. se réserve le droit d'apporter des modifications à tout moment, sans avis préalable. Pour toute demande ou pour toute information complémentaire, contacter l'Atelier après-vente ou le Service Technique de la société MOTO MORINI S.p.A.

VORWORT

- ***Das vorliegende Werkstatthandbuch*** *behandelt die vor Übergabe des Motorrades vorzunehmenden Eingriffe (elektromechanische Kontrollen, Prüfung und Nachfüllen der verschiedenen Flüssigkeiten, Einbau der losen Bauteile, usw...) und alle zur Kontrolle, Wartung, Reparatur, Austausch von Teilen, usw. vorzunehmenden Arbeiten, sowohl für die "Zweiradtechnik" als für den Motor.*
- ***Es ist sehr wichtig,*** *dass die Anweisungen genau befolgt werden. Oberflächlich ausgeführte oder sogar ausgelassene Eingriffe können zu Personenschäden für den Käufer, Schäden des Kraftrades, usw., oder im besten Fall zu unangenehmen Beschwerden führen.*
- *Die Eingriffe bezüglich* ***Kontrolle, Wartung, Reparatur, Auswechselung von Teilen*** *usw. auf unsere Krafträder erfordern Sachkenntnis und Erfahrung von seiten der mit den Arbeiten beauftragten Technikern im Hinblick nicht nur auf die modernen Technologien, sondern auch auf die schnellsten und rationellsten Arbeitsverfahren sowie auf die technischen Daten, die Einstellwerte und die Anzugsmomente, welche naturgemäß nur der Hersteller genau festlegen kann.*
- ***Die vorliegende Veröffentlichung*** *wurde ausdrücklich für Fachtechniker (autorisierte Kundendienststellen von Moto Morini, freie Motorrad-werkstätte) gefertigt. Darin sind alle technischen Eingriffe beschrieben, die vom Hersteller bei Herausgabe der vorliegenden Veröffentlichung festgesetzt wurden.*
- *Einige Informationen wurden absichtlich ausgelassen, da sie (unserer Meinung nach) zum unverzichtbaren technischen Grundwissen gehören.*
- *Weitere gegebenenfalls notwendige Informationen können den* ***ERSATZTEILKATALOGEN*** *(jedes einzelnen Modells) entnommen werden.*
- ***Es ist wichtig*** *die einleitenden Informationen zu lesen, bevor man die spezifischen Themen in bezug auf die am Motorrad vorzunehmenden Eingriffe nachschlägt, um sicher zu sein, dass man jedes Thema sowie die technischen Fachbegriffe und Sicherheitskonzepte genau verstanden hat.*

Die Firma MOTO MORINI S.p.A.behält sich das Recht auf jederzeitige Änderungen ohne Vorankündigung vor. Für alle weiteren Anfragen und zur Einholung sonstiger Informationen wenden Sie sich bitte an die Abteilung des Technischen Kundendienstes von MOTO MORINI S.p.A.

INTRODUCCION

- **El presente Manual de Taller** muestra las intervenciones a efectuar antes de la entrega de la motocicleta (controles electromecánicos, control y relleno de los varios líquidos, montaje de los componentes sueltos, etc...) y todas las tareas de control, mantenimiento, reparación, sustitución de piezas, etc..., ya sea para la parte "ciclística" que para el motor.
- **Es muy importante** observar escrupulosamente lo indicado en el fascículo. Efectuar las intervenciones de manera superficial o incluso olvidarse de efectuarlas, puede ocasionar daños al comprador, al vehículo de motor, etc… o causar, en el más simple de los casos, desagradables reclamaciones.
- Las intervenciones de **control, mantenimiento, reparaciones, sustituciones de piezas**, etc..., en todos nuestros vehículos a motor, implican no solamente la competencia y experiencia de los técnicos encargados en esta tarea, en las tecnologías modernas, sino también el conocimiento de los procedimientos rápidos y racionales, de las características técnicas, de los valores de calibrado, de los pares de apriete, que sólo el constructor está en condiciones de establecer con seguridad.
- **La presente publicación** ha sido realizada expresamente para los técnicos del sector (centros de asistencia autorizada Moto Morini, talleres de reparación de motos autónomos). En esta se indican todas las intervenciones técnicas establecidas por el Fabricante en el momento de la presentación de la misma.
- Algunas informaciones se han omitido intencionadamente, dado que (según nosotros) forman parte de la indispensable cultura técnica de base.
- Otras informaciones eventuales, pueden ser deducidas de los **CATALOGOS DE PIEZAS DE REPUESTO** (de cada particular modelo).
- **Es importante** leer las informaciones introductivas de tipo general antes de consultar los argumentos específicos de las varias intervenciones a efectuar sobre la motocicleta para cerciorarse de haber comprendido claramente cada argumento tratado y todos los conceptos técnicos y de seguridad.

La empresa MOTO MORINI S.p.A. se reserva el derecho de modificar en cualquier momento, sin ninguna notificación de previo aviso. Para cualquier solicitud o para informaciones complementarias llamar al Servicio de post-venta o Servicio de Asistencia Técnica MOTO MORINI S.p.A.

DOCUMENTAZIONI REDATTE PER IL MODELLO
DOCUMENTS CONCERNIG THE MODEL
DOCUMENTATION REDIGEE POUR LE MODELE
UNTERLAGEN FÜR DAS MODELL
DOCUMENTACION PARA EL MODELO

CORSARO 1200

1		**MANUALE "USO E MANUTENZIONE"** - *"USER AND SERVICE" MANUAL* - MANUEL "D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN" - *"GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNG"*- MANUAL DE "USO Y MANTENIMIENTO"
2		**LIBRETTO DI GARANZIA E TAGLIANDI DI CONTROLLO** - *WARRANTY CARD AND SERVICE CHECK COUPONS* - LIVRET DE GARANTIE ET COUPONS DE RÉVISION - *GARANTIEHEFT UND KONTROLLSCHEINE* - MANUAL DE GARANTIA Y CUPONES DE MANTENIMIENTO
3		**ASSISTENZA STRADALE** (solo per Italia)
4		**CATALOGO RICAMBI** - *SPARE PART CATALOGUE* - CATALOGUE DES PIECES DETACHEES - *ERSATZTEILKATALOG* - CATALOGO PIEZAS DE REPUESTO
5		**MANUALE OFFICINA** - *SERVICE MANUAL* - MANUEL D'ATELIER - *WERKSTATT-HANDBUCH* - MANUAL DE TALLER Allegato: (**schema elettrico generale**) - *Annexe: (**general electrical diagram**)* - Piece jointe: (**schema electrique d'ensemble**) - *Anhang: (**allgemeines elektroschema**)* - Anexo: (**esquema electrico general**)
6		**TEMPI MEDI DELLE RIPARAZIONI** *STANDARD REPAIR TIMES* *TEMPS MOYENS DE RÉPARATION* *RICHTZEITEN FÜR REPARATURARBEITEN* *PROMEDIO DE LOS TIEMPOS PARA LAS REPARACIONES*
7		**CD-ROM** (Manuale Officina - *Service manual* - Manuel d'Atelier - *Werkstatt-Handbuch* - Manual de taller)

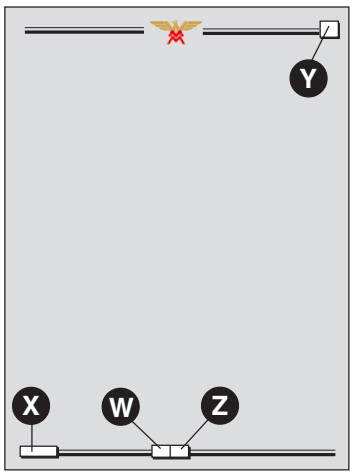
NOTE DI CONSULTAZIONE
CONFIGURAZIONE DELLE PAGINE

NOTES FOR EASY CONSULTATION
PAGE LAYOUT

NOTES POUR LA CONSULTATION
CONFIGURATION DES PAGES

HINWEISE ZUM NACHSCHLAGEN
GESTALTUNG DER SEITEN

NOTAS DE CONSULTA
CONFIGURACIÓN DE LAS PÁGINAS



X	Modello motociclo	*Motor-bike model*	Modèle du motocycle	*Motorradmodell*	Modelo del motocicleta
Y	Sezione (capitolo)	*Section (chapter)*	Section (châpitre)	*Abschnitt (Kapitel)*	Sección (capítulo)
W	N° di pagina	*Page No.*	N° de la page	*Seite Nr.*	Nº de la página
Z	Data di edizione	*Date of issue*	Date d'édition	*Datum der Auflage*	Fecha de edición

SEZIONI DEL MANUALE *MANUAL SECTIONS* SECTIONS DU MANUEL *ABSCHNITTE DES HANDBUCHES* SECCIONES DEL MANUAL

S.					
P	Interventi di preconsegna	*Pre-delivery operations*	Interventions de prelivraison	*Eingriffe vor der Übergabe*	Intervenciones antes de la entrega
1	Norme generali di lavoro	*General work procedures*	Règles générales de travail	*Allgemeine Arbeitsnormen*	Normas generales de trabajo
2	Attrezzi speciali	*Special tools*	Outils spéciaux	*Spezial-werkzeug*	Herramientas especiales
3	Caratteristiche generali del motociclo	*Motor-bike general speciification*	Caractéristiques générales du motocycle	*Allgemeine Motorradeigen-schaften*	Características generales de la motocicleta
4	Informazioni generali	*General information*	Informations générales	*Allgemeine Informationen*	Informaciones generales
5	Manutenzione programmata	*Maintenance schedule*	Entretien programmé	*Plan der programmierten Wartung*	Programa de mantenimiento programado
6	Mototelaio	*Engine frame*	Cadre de la moto	*Motorradrahmen*	Chasis de moto
7	Impianto elettrico ed elettronico	*Electrical and electronic systems*	Installation électrique et électronique	*Elektrische und elektronische Einrichtung*	Instalación electrica y electrónica
8	Motore	*Engine*	Moteur	*Motor*	Motor
9	Verifica sistema iniezione	*Checking the injection system*	Contrôle du système à injection	*Kontrolle Einspritzsystem*	Control sistema de inyección
10	Applicazione dei prodotti di montaggio e valori di serraggio (Nm) (tabelle riassuntive)	*Assembling components and tightening torque values (Nm) (summing up tables)*	Application des produits de montage et valeurs de serrage (Nm) (tableaux récapitulatifs)	*Anwendung der Einbauprodukte und Anziehwerte (zusammenfassende Tabellen)*	Aplicación de los productos de montaje y valores de apriete (tablas resumidas)

PAGINE MODIFICATE

- La pagina che ha subito modifiche porterà lo stesso numero della pagina (precedente edizione) seguito da una **M** e, la **nuova data** di edizione.
- Nelle pagine modificate è possibile l'implementazione di figure; in questo caso la figura (o le figure) aggiunta porterà il numero della figura precedente seguito da una lettera (.../a - .../b - .../c - ecc...).
- La numerazione in negativo (esempio F. 5), indica che i numeri precedenti sono stati omessi intenzionalmente.

PAGINE AGGIUNTIVE

- Eventuali pagine aggiuntive porteranno l'ultimo numero della loro sezione d'appartenenza, seguito da una **A** e la **nuova data** di edizione.

MODIFIED PAGES

- *Modified pages are indicated by the same number of the page (previous edition) followed by an **M** and, the **new release date**.*
- *It is possible that new pictures are inserted in the modified pages; if it is the case, the new picture (or pictures) will have the same number of the previous picture/s followed by a letter of the alphabet (.../a - .../b - .../c - ecc...)..*
- *In case of number omission, the picture number will be displayed on a black ground (e.g.: F. 5).*

ADDED PAGES

*Added pages are indicated by the last number of their section followed by an **A** and **the new release date**.*

PAGES MODIFIEES

- Toute page ayant subi des modifications conservera le même numéro que la page de l'édition précédente, suivi de la lettre **M** et la **nouvelle date** d'édition.
- Des figures peuvent être implémentées dans les pages modifiées ; en cas de rajout d'une figure (ou de figures), cette dernière portera le numéro de la figure précédente, suivi d'une lettre (.../a - .../b - .../c - ecc...).
- La numération en négatif (par exemple F. 5) indique une omission intentionnelle des numéros précédents.

PAGES ADDITIONNELLES

- Les pages additionnelles éventuelles porteront le dernier numéro de leur section d'appartenance, suivi de la lettre **A** et de la **nouvelle date** d'édition.

GEÄNDERTE SEITEN

- *Diejenige Seite, welche Änderungen unterzogen wurde, wird mit derselben Seitennummer wie die Seite der vorhergehenden Ausgabe, gefolgt vom Buchstaben **M** und dem **neuen Auflagedatum**, versehen.*
- *In den geänderten Seiten können auch Abbildungen eingefügt werden. In diesem Fall wird die hinzugefügte Abbildung (oder Abbildungen) mit der Nummer der alten Abbildung, gefolgt von einem Buchstaben, versehen (.../a - .../b - .../c - ecc...).*
- *Die negativ numerierten Abbildungen (z.B. F. 5 weisen darauf hin, dass die vorherigen Nummern absichtlich ausgelassen wurden.*

ZUSÄTZLICHE SEITEN

- *Eventuell hinzugefügte Seiten erhalten die letzte Nummer ihres Zugehörigkeitsabschnittes, gefolgt vom Buchstaben **A** und dem **neuen Datum** der Auflage.*

PAGINAS MODIFICADAS

- La página que ha sido modificada llevará el mismo número que la página de la precedente edición, seguido por una **M** y la **nueva fecha** de edición.
- En las páginas modificadas se podrán insertar figuras. En este caso la figura (o figuras) añadida llevará el número de la figura precedente seguido por una letra (.../a - .../b - .../c - ecc...).
- La numeración en negativo (por ejemplo F. 5) indica que los números precedentes se han omitido de propósito.

PAGINAS AÑADIDAS

- Las eventuales páginas añadidas llevarán el número de la sección a la cual pertenecen, seguido por una **A** y la **nueva fecha** de edición.

AGGIORNAMENTO DEL MANUALE

- **Gli aggiornamenti** verranno da noi spediti in un ragionevole lasso di tempo. Per interventi tecnici su motoveicoli di versione precedente all'eventuale serie di modifiche, si consiglia di non eliminare le versioni pre-modifica.
- **L'indice** verrà aggiornato nel caso in cui le modifiche e le variazioni risultino tali da non garantire più una razionale consultazione del Manuale.
- Conservare inoltre (inserendole all'inizio del manuale), eventuali circolari tecniche, le quali potrebbero riportare implementazioni, valori di taratura modificati, metodologie di lavoro e procedure diverse da quelle attuali, errata corrige, ecc...
- **IMPORTANTE!** Il Manuale di Officina deve essere considerato un vero e proprio **strumento di lavoro** e può mantenere il suo "*valore*" nel tempo soltanto se mantenuto costantemente aggiornato.
- La MOTO MORINI S.p.A. si scusa preventivamente per eventuali errori prodotti nella redazione del presente manuale e ringrazia anticipatamente per le Vs. segnalazioni in merito.

MANUAL UPDATE

- *The **up-date pages** of this publication will be delivered by us (in due course). The superseded sheets should not be removed from the manual as they remain applicable to the servicing of motor-bikes manufactured before the date of modification.*
- *The **table of contents** will be duly updated in case of the insertion of new pages causing difficulty in the rational consultation of the manual.*
- *We suggest keeping, for future reference, any technical bulletins that may indicate new implementations, modified calibration values, service methods or procedures, corrigendum, etc., inserting said pages at the beginning of the present manual. ..*
- ***IMPORTANT!** The workshop manual is to be considered as an essential **work instrument** to be properly kept up-to-date so as to maintain its "validity" over time.*
- *MOTO MORINI S.p.A apologies in advance for any errors contained in the present document and invites and welcomes any comments coming from the readers on this matter.*

MISE A JOUR DU MANUEL

- **Les pages** faisant l'objet d'une **mise à jour** vous seront adressées dans un délai raisonnable. Pour les interventions techniques à effectuer sur des motocycles d'une version précédente aux versions visées par les modifications, nous vous conseillons de ne pas jeter les versions antérieures à la modification.
- **Le sommaire** sera mis à jour si les modifications et les variations apportées aux pages internes sont telles qu'elles ne garantissent plus une bonne consultation du manuel.
- Conserver également les circulaires techniques éventuelles (en les insérant au début du Manuel), car elles pourraient contenir des mises au point, des valeurs de réglage modifiées, des méthodologies de travail et des procédures différant de celles actuelles, des corrections, etc.…
- **IMPORTANT!** Le manuel d'atelier doit être considéré comme un **outil de travail** proprement dit et ne peut garder sa "valeur" dans le temps que par une mise à jour constante.
- MOTO MORINI S.p.A. vous adresse ses excuses pour toute erreur éventuelle dans la rédaction du présent manuel et vous remercie d'avance pour vos communications à ce propos.

AKTUALISIERUNG DES HANDBÜCHER

- ***Die Seiten** betreffend die Aktualisierung werden von uns innerhalb sinnvoller Zeitabstände. Es wird dazu geraten, die alten Seiten nicht aus dem Handbuch zu entfernen, damit diese für Reparaturen an den Krafträdern der Version vor den Modifizierungen zur Verfügung stehen.*
- ***Das Inhaltsverzeichnis** wird dann aktualisiert, wenn die Modifizierungen sowie die Änderungen der Innenseiten dergestalt sind, daß eine sinnvolle Benutzung des Handbuchs nicht mehr gewährleistet ist.*
- *Ausserdem sind alle technischen Rundschreiben aufzubewahren (und am Anfang des Handbuches zu heften), welche Implementierungen, den aktuellen Einstellwerten gegenüber geänderte Werte, Arbeitsmethoden und Verfahren, Druckfehlerverzeichnis, usw. enthalten.*
- ***WICHTIG!** Das Werkstatthandbuch ist als echtes Arbeitsmittel zu betrachten und kann seinen "Wert" auf Dauer nur dann bewahren, wenn es regelmäßig aktualisiert wird.*
- *MOTO MORINI S.p.A. entschuldigt sich im Voraus für eventuelle Fehler, die bei der Abfassung des vorliegenden Handbuches entstehen können und steht für Hinweise Ihrerseits jederzeit gerne zur Verfügung.*

PUESTA AL DÍA DEL MANUAL

- **Las páginas** puestas al día serán enviadas por nosotros en un periodo de tiempo razonable. Para intervenciones técnicas en los vehículos a motor de versiones anteriores a las eventuales series de modificaciones, se aconseja no eliminar del manual las páginas modificadas anteriormente.
- **El índice** se pondrá al día en el caso de que las modificaciones y las variaciones de las páginas interiores sean tales que ya no garanticen una racional consulta del manual.
- Conservar además (colocándolas al inicio del manual) las eventuales circulares técnicas, que pueden contener actualizaciones, valores de tarado modificados, métodos de trabajo y procedimientos diferentes respecto a los actuales, fe de erratas, etc...
- **¡IMPORTANTE!** El manual de Taller se tiene que considerar como un verdadero e importante **instrumento de trabajo** y puede mantener su "valor" en el tiempo, sólo si se mantiene constantemente actualizado.
- MOTO MORINI S.p.A. se disculpa por eventuales errores ocurridos durante la redacción del presente manual y les agradece anticipadamente cualquier tipo de indicaciones por su parte.

ABBREVIAZIONI DI REDAZIONE	*ABBREVIATIONS USED IN THE MANUAL*	ABRÉVIATIONS RÉDACTIONNELLES	*FESTGELEGTE ABKÜRZUNGEN*	ABREVIATURAS DE REDACCIÓN
F	Figura	*Picture*	Figure	*Abbildung*	Figura
Cs	Coppia di serraggio ± 5%	*Torque wrench setting ± 5%*	Couple de serrage ± 5%	*Anzugsmoment ± 5%*	Couple de serrage ± 5%
P	Pagina	*Page*	Page	*Seite*	Página
Pr	Paragrafo	*Paragraph*	Paragraphe	*Kapitel*	Párrafo
S	Sezione	*Section*	Section	*Abschnitt*	Sección
Sc	Schema	*Diagram*	Schéma	*Schema*	Esquema
T	Tabella	*Table*	Tableau	*Tabelle*	Tabla
V	Vite	*Screw*	Vis	*Schraube*	Tornillo

UNITÀ DI MISURA

- Tutte le quote riportate nel presente manuale sono espresse in **mm**.

UNITS INDICATION

- *The manual use measurements in **mm**.*

UNITES DE MESURE

- Toutes les mesures indiquées dans le présent manuel sont exprimées en **mm**.

MESSEINHEIT

- *Alle im vorliegenden Handbuch aufgeführten Maße sind in **mm** ausgedrückt.*

UNIDAD DE MEDIDA

- Todas las medidas indicadas en el presente manual se expresan en **mm**.

DIZIONARIO TECNICO	*TECHNICAL DICTIONARY*	DICTIONNAIRE TECHNIQUE	*TECHNISCHES WÖRTERBUCH*	DICCIONARIO TECNICO
V = (DC)	Corrente continua (alimentazione da batteria)	*Direct current (battery supply)*	Courant continu (alimentation par batterie)	*Dauerstrom (Batterieversorgung)*	Corriente continua (alimentación desde batería)
V ~ (AC)	Corrente alternata (alimentazione da volano)	*Alternating current (flywheel supply)*	Courant alternatif (alimentation par circuit parallèle)	*Wechselstrom (Schwungradversorgung)*	Corriente alterna (alimentación desde volante)
A : Ampere	Unità di misura d'intensità della corrente elettrica	*Unit of measurement of the electrical current*	Unité de mesure d'intensité du courant électrique	*Messeinheit der elektrischen Stromstärke*	Unidad de medida de la intensidad de la corriente eléctrica
W : Watt	Unità di misura della potenza elettrica (prodotto di Volt e Ampere **A x V = W**)	*Unit of measurement of the electrical power (product of Volts and Amperes; **A x V = W**)*	Unité de mesure de la puissance électrique (produit de Volts et Ampères **A x V = W**)	*Messeinheit der elektrischen Leistung (Ergibt sich aus Volt und Ampere **A x V = W**)*	Unidad de medida de la potencia eléctrica (resultado de Volt y Ampere **A x V = W**)
Ω : OHM	Unità di misura della resistenza elettrica	*Unit of measurement of the electrical resistance*	Unité de mesure de la résistance électrique	*Messeinheit des elektrischen Widerstands*	Unidad de medida de la resistencia eléctrica
<	Minore	*Lower*	plus petit	*Kleiner*	Menor
≤	Minore o uguale	*Lower or equal*	plus petit ou égal	*Kleiner oder gleich*	Menor o igual
>	Maggiore	*Higher*	plus grand	*Größer*	Mayor
≥	Maggiore o uguale	*Higher or equal*	plus grand ou égal.	*Größer oder gleich*	Mayor o igual
bar	Unità di misura della pressione	*Unit of measurement of pressure*	Unité de mesure de la pression	*Messeinheit des Druckes*	Unidad de medida de la presión
N * m	Newton/metri Unità di misura della coppia di serraggio	*Newton/metre Unit of measurement of the tightening torque*	Newtons/mètres Unité de mesure du couple de serrage	*Newton/meter Messeinheit des Anziehdrehmomentes*	Newton/metros Unidad de medida del par de apriete

SIMBOLOGIA DI REDAZIONE:

- **Per una lettura rapida e razionale,** sono stati impiegati simboli che evidenziano situazioni di massima attenzione, consigli pratici o semplici informazioni.
- **Questi simboli** possono trovare collocazione a **fianco di un testo** (*sono riferiti quindi solo a tale testo),* **a fianco di una figura** (*sono riferiti all'argomento illustrato in figura ed al relativo testo),* oppure **in testa alla pagina** (*sono riferiti a tutti gli argomenti trattati nella pagina stessa).*

NOTA *- Prestare attenzione al significato dei simboli, in quanto la loro funzione è quella di non dovere ripetere concetti tecnici o avvertenze di sicurezza.*

EDITING SYMBOLS:

- *Symbols have been provided **for quick and easy reference**, identifying situations requiring utmost attention or providing practical suggestions or simple information.*
- ***These symbols** may appear **next to a text** (in which case they refer solely to the text itself), **next to a figure** (in which case they refer to the topic illustrated in the figure and to the relative text), or **at the top of the page** (in which case they refer to all the topics dealt with in the page).*

NOTE *- The meaning of the symbols should be duly memorised as their scope is to avoid having to repeat basic technical concepts or safety recommendations.*

SYMBOLES RÉDACTIONNELS:

- **Pour une lecture rapide et rationnelle**, nous avons utilisé des symboles qui mettent en évidence des situations exigeant une attention maximum, des conseils pratiques ou de simples informations.
- **Ces symboles** peuvent se trouver **à côté d'un texte** (ils ne concernent donc que ce texte), **à côté d'une figure** (ils concernent le sujet illustré dans la figure et le texte correspondant) ou bien **en haut de la page** (ils concernent tous les sujets traités dans cette page).

NOTE *- Prêter attention au sens des symboles, car ils servent à éviter la répétition de concepts techniques ou d'avertissements de sécurité.*

VERWENDUNG VON SYMBOLEN:

- ***Für eine schnelle und rationelle Lektüre** wurden Symbole verwendet, welche auf Situationen hinweisen, bei denen maximale Aufmerksamkeit geboten ist und die praktische Ratschläge oder einfache Informationen liefern.*
- ***Diese Symbole** können folgendermaßen plaziert sein: **Neben einem Text** (beziehen sich also nur auf diesen Text), **neben einer Abbildung** (beziehen sich auf das veranschaulichte Objekt und auf den zugehörigen Text), oder aber **in der Kopfzeile der Seite** (beziehen sich auf alle in dieser Seite behandelten Themen).*

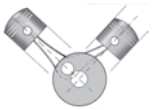
ANM. *- Achten sie genau auf die Bedeutung der Symbole: Ihre Funktion ist nämlich diejenige, technische Konzepte oder Sicherheitshinweise nicht wiederholt anführen zu müssen.*

SIMBOLOGÍA DE REDACCIÓN:

- **Para una lectura rápida y racional**, se han utilizado símbolos que evidencian situaciones de máxima atención, consejos prácticos o simples informaciones.

- **Estos símbolos**, se pueden encontrar al **lado de un texto** (por lo tanto se refieren sólo a este texto). **Al lado de una figura** (se refieren al argumento ilustrado en la figura y al relativo texto) o bien **en la parte superior de la página** (se refieren a todos los argumentos tratados en la página misma).

NOTA *- Hay que poner atención al significado de los símbolos, ya que su función es la de no tener que repetir conceptos técnicos o advertencias de seguridad.*

ELENCO SIMBOLI	*SYMBOL LIST*	LISTE DES SYMBOLES	*SYMBOL-VERZEICHNIS*	LISTA SIMBOLOS
	PRESENTE MANUALE Informazioni riguardanti il manuale in oggetto	***PRESENT MANUAL*** *Information on the present manual*	**LE PRESENT MANUEL** Informations concernant le manuel en objet	***VORLIEGENDES HANDBUCH*** *Informationen bzgl. des vorliegenden Handbuches*	**PRESENTE MANUAL** Informaciones concernientes el manual en objeto
	MANUALE USO E MANUTENZIONE Informazioni rimandate o estrapolate da quel manuale	***SERVICE AND USER MANUAL*** *Information indicated in or taken from that manual*	**MANUEL D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN** Informations rejetées ou transposées du présent manuel	***GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNG*** *Auf dieses Handbuch hinweisende bzw. daraus entnommene Informationen*	**MANUAL DE USOY MANTENIMIENTO** Informaciones referidas a/ tomadas de este manual
	CATALOGO RICAMBI Informazioni deducibili da quella documentazione	***SPARE PARTS CATALOGUE*** *Indicates information which may be obtained by referring to said catalogue*	**CATALOGUE DES PIECES DETACHEES** Informations pouvant être déduites de cette documentation	***ERSATZTEILHANDBUCH*** *Aus dieser Unterlage zu entnehmende Informationen.*	**CATALOGO PIEZAS DE REPUESTO** Informaciones que se deducen de la documentación.
	TAGLIANDI DI CONTROLLO Argomenti trattati nel libretto di garanzia e tagliandi di controllo	***SERVICE CHECKS*** *Topics referred to in the warranty card and service checks*	**COUPONS DE CONTROLE** Arguments traités dans le livret de garantie et coupons de contrôle	***KONTROLLSCHEINE*** *Im Garantieheft und in den Kontrollscheinen behandelte Themen*	**CUPONES DE MANTENIMIENTO** Argumentos tratados en el manual de garantía y en los cupones de mantenimiento
	SEZIONE/PAGINA Argomenti rimandati (presente manuale)	***SECTION/PAGE*** *Topics referred to (present manual)*	**SECTION/PAGE** Arguments rejetés (présent manuel)	***ABSCHNITT/SEITE*** *Auf (das vorliegende Handbuch) hinweisende Themen*	**SECCION/PAGINA** Argumentos de referencia (presente manual)
	**INTERVENTI POSSIBILI ESCLUSIVAMENTE CON MOTORE A BANCO**	***SERVICING INTERVENTIONS THAT ARE POSSIBLE AFTER DISASSEMBLING THE ENGINE***	**INTERVENTIONS POSSIBLES EXCLUSIVEMENT AVEC LE MOTEUR DEPOSE**	***AUSSCHLIESSLICH MIT MOTOR AUF DER WERKBANK AUSZUFÜHRENDE EINGRIFFE***	**INTERVENCIONES POSIBLES UNICAMENTE CON EL MOTOR SOBRE EL BANCO DETRABAJO**
	ATTENZIONE! Consigli prudenziali ed informazioni riguardanti la sicurezza del motociclista (utente del motoveicolo) e la salvaguardia dell'integrità del motoveicolo stesso	***CAUTION!*** *Recommendations and precautions regarding rider safety and motor vehicle integrity*	**ATTENTION!** Conseils de prudence et informations concernant la sécurité du motocycliste (utilisateur du motocycle) et l'intégrité du motocycle	***ACHTUNG!*** *Ratschläge und Informationen betreffend die Sicherheit des Kradfahrers (des Kraftradbenutzers) und die Unversehrtheit des Motorrollers selbst*	**ATENCIÓN!** Consejos prudentes e informaciones que hacen referencia a la seguridad del motociclista (usuario del vehículo a motor) y la salvaguardia de la integridad del vehículo mismo
	ATTENZIONE! Descrizioni riguardanti interventi pericolosi per il tecnico manutentore o riparatore, altri addetti all'officina o persone estranee, per l'ambiente, per il motoveicolo e le attrezzature	***WARNING!*** *Situations entailing the risk of personal injury to maintenance or repair mechanics, other workshop personnel or third parties, or damage to environment, vehicle or equipment*	**ATTENTION!** Descriptions concernant des interventions dange-reuses pour le technicien chargé de l'entretien ou le réparateur, pour les autres personnes travaillant à l'atelier ou les personnes étrangères, pour l'environnement, pour le motocycle et les équipements	***ACHTUNG!*** *Beschreibungen betreffend Eingriffe mit Gefahren für: den Wartungstechniker, Repara-turtechniker sowie sonstiges Werk-stattpersonal oder Fremdpersonen, für die Umwelt, das Kraftrad und die Werkstattausrüstungen*	**ATENCIÓN!**Descripciones que hacen referencia a intervenciones peligrosas para el técnico de mantenimiento o para el reparador, u otros encargados de los Talleres o a personas extrañas, para el ambiente, para el vehículo a motor y para los equipos
	PERICOLO D'INCENDIO Operazioni che potrebbero innescare incendio	***FIRE HAZARD.*** *Indicates operations which may constitute a fire hazard*	**DANGER D'INCENDIE** Opérations qui pourraient provoquer un incendie	***BRANDGEFAHR*** *Arbeiten, bei denen Brand entstehen kann*	**PELIGRO DE INCENDIO** Operaciones que podrían provocar incendio
	PERICOLO DI ESPLOSIONE Operazioni che potrebbero determinare una esplosione	***RISK OF EXPLOSION*** *Indicates operations which may constitute a risk of explosion*	**DANGER D'EXPLOSION** Opérations qui pourraient provoquer une explosion	***EXPLOSIONSGEFAHR*** *Arbeiten, bei denen es zu Explosionen kommen kann*	**PELIGRO DE EXPLOSIÓN** Operaciones que podrían determinar una explosión
	ESALAZIONI TOSSICHE Evidenzia il pericolo di intossicazione o infiammazione delle prime vie respiratorie	***TOXIC FUMES*** *Indicates a possibility of intoxication or inflammation of the upper respiratory tract*	**EMANATIONS TOXIQUES** Signale le danger d'intoxication ou inflammation des premières voies respiratoires	***GIFTIGE AUSDÜNSTUNGEN*** *Weist auf die Gefahr von Vergiftung oder Entzündung der direkten Atemwege hin*	**EXHALACIONES TÓXICAS** Evidencia el peligro de intoxicación o inflamaciones de las principales vías respiratorias
	ATTENZIONE Pericolo di schiacciamento degli arti superiori	***WARNING!*** *Danger of crashing arms*	**ATTENTION** Danger d'écrasement des membres supérieurs	***ACHTUNG*** *Quetschgefahr für die oberen Gliedmaßen*	**CUIDADO** Peligro de aplastamiento de los miembros superiores

	ALTA TEMPERATURA! Attenzione alle scottature	***HIGH TEMPERATURE*** *Take care to avoid burns*	**HAUTE TEMPERATURE !** Attention aux brûlures	***HOHE TEMPERATUR!*** *Achtung Verbrühungsgefahr*	**¡ALTA TEMPERATURA!** Cuidado con las quemaduras
	GUANTI DA LAVORO Interventi da non effettuare a mani nude	***SAFETY GLOVES*** *These operations require the use of safety gloves*	**GANTS DE TRAVAIL** Interventions à ne pas effectuer mains nues	***ARBEITSHANDSCHUHE*** *Nicht mt bloßen Händen auszuführende Arbeiten*	**GUANTES DE TRABAJO** Tareas que no deben efectuarse sin guantes
	IMPORTANTE Argomento per il quale si deve prestare particolare attenzione	***IMPORTANT*** *This topic requires special attention*	**IMPORTANT** Argument exigeant une attention particulière	***WICHTIG*** *Besonders zu beachtendes Thema*	**IMPORTANTE** Argumento al cual hay que prestar particular atención
	MANUTENTORE GENERICO Operatore con buona competenza elettro/ meccanica	***GENERAL SERVICE PERSONNEL*** *Skilled electronic or mechanical technician.*	**OUVRIER PREPOSE A L'ENTRETIEN GENERAL** Opérateur possédant une bonne connaissance en électromécanique	***ALLGEMEINER WARTUNGSTECHNIKER*** *Bediener mit guten elektro/ mechanischen Fachkenntnissen*	**TECNICO DE MANTENIMIENTO GENERAL** Operador con buena competencia electro/ mecánica
	MANUTENTORE MECCANICO Operazioni che prevedono competenza in campo meccanico/motoristico	***MECHANICAL MAINTENANCE*** *Operations to be performed only by an expert mechanic*	**TECHNICIEN CHARGE DE L'ENTRETIEN MECANIQUE** Opérations impliquant des compétences dans le domaine mécanique/ motoriste	***MECHANISCHER WARTUNGSTECHNIKER*** *Weist auf den Zuständigkeitsbereich Mechanik/Motortechnik hin*	**TÉCNICO ENCARGADO DEL MANTENIMIENTO MECÁNICO** Operaciones que prevén competencia en el campo mecánico/motorístico
	MANUTENTORE ELETTRICO Operazioni che prevedono competenza in campo elettrico/elettronico	***ELECTRICAL MAINTENANCE*** *Operations be performed only by an expert electrical/electronic technician*	**TECHNICIEN CHARGE DE L'ENTRETIEN ELECTRIQUE** Opérations impliquant des compétences dans le domaine électrique/ électronique	***ELEKTRISCHER WARTUNGSTECHNIKER*** *Weist auf den Zuständigkeitsbereich Elektrik/Elektronik hin*	**TÉCNICO ENCARGADO DEL MANTENIMIENTO ELÉCTRICO** Operaciones que prevén competencia en el campo eléctrico/electrónico
	CHIAVE DI ACCENSIONE INSERITA (pos. "ON")	***IGNITION KEY ON*** *(ON position)*	**CLE DE CONTACT INSEREE** (pos. "ON")	***ZÜNDSCHLÜSSEL EIN*** *(Pos. "ON")*	**LLAVE DE ENCENDIDO** conectada (pos. "ON")
	MOTORE AL MINIMO Operazioni da effettuare con il motore acceso, a regime minimo	***IDLING ENGINE.*** *Switch on the engine, at idling speed, to perfom these interventions.*	**MOTEUR AU RALENTI** Opérations à effectuer avec le moteur tournant au ralenti	***MOTOR IM LEERLAUF*** *Mit bei Leerlauf eingeschaltetem Motor auszuführende Arbeiten*	**MOTOR AL RALENTI** Tareas a efectuar con el motor encendido, marchando al ralentí
	MOTORE SPENTO Evidenzia interventi da effettuare assolutamente a motore spento	***ENGINE OFF*** *Indicates operations to be performed with engine off*	**MOTEUR ARRETE** Signale des interventions à effectuer impérativement moteur arrêté	***MOTOR AUS*** *Weist auf Eingriffe hin, die unbedingt bei abgestelltem Motor durchzuführen sind*	**MOTOR APAGADO** Evidencia intervenciones que hay que realizar obligatoriamente con el motor apagado
	TOGLIERE TENSIONE Prima dell'intervento descritto, scollegare il negativo della batteria	***POWER OFF*** *Indicates that negative pole is to be disconnected from the battery before performing the operation*	**METTRE HORS TENSION** Avant d'effectuer l'intervention décrite, débrancher le négatif de la batterie	***SPANNUNG WEGNEHMEN*** *Vor der Durchführung des Eingriffs den Negativpol der Batterie abtrennen*	**QUITAR TENSIÓN** Antes de la intervención descrita, desconectar el negativo de la batería
	NO! Operazioni da evitare	***NO!*** *Operations to be absolutely avoided*	**NON!** Opérations à éviter	***NEIN!*** *Zu vermeidende Operation*	**¡NO!** Operaciones que hay que evitar

	INTERVENTI DI PRECONSEGNA	***PRE-DELIVERY OPERATIONS***	**INTERVENTIONS PRECEDANT LA LIVRAISON**	***VOR DER LIEFERUNG AUSZUFÜHRENDE ARBEITEN***	**TAREAS A EFECTUAR ANTES DE LA ENTREGA**
	SVUOTARE IL CIRCUITO	***EMPTY THE CIRCUIT***	**VIDER LE CIRCUIT**	***KREISLAUF ENTLEEREN***	**VACIAR EL CIRCUITO**
	OPERAZIONI DI COMPOSIZIONE E MONTAGGIO	***ASSEMBLY OPERATIONS***	**OPERATIONS DE POSE ET DE MONTAGE**	***ZUSAMMENBAU- UND EINBAUARBEITEN***	**ENSAMBLAJEY MONTAJE**
	OPERAZIONI DI SMONTAGGIO E SCOMPOSIZIONE	***DISASSEMBLY OPERATIONS***	**OPERATIONS DE DEPOSE ET DE DEMONTAGE**	***AUSBAU- UND ZERLEGUNGSARBEITEN***	**DESMONTAJEY DESPIECE**
	OPERAZIONI SIMMETRICHE Operazioni da ripetere sull'altro lato del gruppo o del componente	***SYMMETRICAL OPERATIONS*** *Operations that must be carried out also on the other side of the unit or component.*	**OPERATIONS SYMETRIQUES** Opérations à répéter sur l'autre côté du groupe ou de la pièce.	***SYMMETRISCHE OPERATIONEN*** *Operationen, die auf der anderen Seite der Gruppe oder der Komponente zu wiederholen sind.*	**OPERACIONES SIMÉTRICAS** Operaciones que hay que repetir en el otro lado del grupo o del componente.
	CONTROLLARE	***CHECK***	**CONTRÔLE**	***KONTROLLE***	**CONTROL**
	SOSTITUIRE	***REPLACE***	**REMPLACEMENT**	***WECHSEL***	**SUSTITUCION**
	SOSTITUIRE CON COMPONENTE NUOVO, ORIGINALE	***REPLACE WITH NEW, ORIGINAL SPARE PARTS***	**REMPLACER PAR UN COMPOSANT NEUF, ORIGINAL**	***DURCH EINEN NEUEN IDENTISCHEN BAUTEIL ERSETZEN***	**SUSTITUIR CON UN COMPONENTE NUEVO, ORIGINAL**
	MISURAZIONI CON CALIBRO	***GAUGE MEASUREMENTS***	**MESURES AVEC CALIBRE**	***ABMESSUNGEN MIT LEHRE***	**MEDICIONES CON CALIBRE**
	MISURAZIONI CON MICROMETRO	***MICROMETER MEASUREMENTS***	**MESURES AVEC MICROMÈTRE**	***ABMESSUNGEN MIT MIKROMETER***	**MEDICIONES CON MICROMETRO**
	MISURAZIONI CON COMPARATORE CENTESIMALE	***CENTESIMAL COMPARATOR MEASUREMENTS***	**MESURES AVEC COMPARATEUR CENTÉSIMAL**	***ZENTESIMALVER GLEICHER***	**MEDICIONES CON COMPARADOR CENTESIMAL**
	MISURAZIONI CON ALESAMETRO	***BORE METER MEASUREMENTS***	**MESURES AVEC ALÉSAMÈTRE**	***ABMESSUNGEN MIT AUSBOHRUNG MESSINSTRUMENT***	**MEDICIONES CON APARATO PARA LA MEDICION DEL AGUJERO**
	MISURAZIONI CON SPESSIMETRO LAMELLARE	***MEASUREMENTS WITH LAMINAR THICKNESS GAUGE***	**MESURAGES A EFFECTUER AVEC UN CALIBRE D'EPAISSEUR LAMELLAIRE**	***MESSUNGEN MIT FÜHLERLEHRE***	**MEDICIONES CON LENGÜETA CALIBRADORA DE ESPESOR**

	LOCTITE 243 Frenafiletti a moderata resistenza meccanica	***LOCTITE 243*** *Threadlockers with moderate mechanical resistance*	**LOCTITE 243** Frein-filet à résistance mécanique modérée	***LOCTITE 243*** *Schraubensicherung mit mäßgem mechanischem Widerstand*	**LOCTITE 243** Fijador de tornillos con moderada resistencia mecánica
	LOCTITE 270 Frenafiletti a media resistenza meccanica	***LOCTITE 270*** *Threadlockers with mean mechanical resistance*	**LOCTITE 270** Frein-filet à résistance mécanique moyenne	***LOCTITE 270*** *Schraubensicherung mit mittlerem mechanischem Widerstand*	**LOCTITE 270** Fijador de tornillos con media resistencia mecánica
	LOCTITE 648 Frenafiletti ad alta resistenza meccanica, per sigillatura di parti filettate	***LOCTITE 648*** *Threadlockers with high mechanical resistance for the sealing of threaded components*	**LOCTITE 648** Frein-filet à haute résistance mécanique, pour sceller des parties filetées	***LOCTITE 648*** *Schraubensicherung mit hohem mechanischem Widerstand zum Abdichten der gewindeten Teile*	**LOCTITE 648** Fijador de tornillos con elevada resistencia mecánica, para obturar las partes fileteadas
	LOCTITE 7063 Prodotto sgrassatore	***LOCTITE 7063*** *Degreasing product*	**LOCTITE 7063** Produit de dégraissage	***LOCTITE 7063*** *Entfettungsmittel*	**LOCTITE 7063** Producto desengrasante
	LOCTITE 5699 Pasta sigillante per basamento	***LOCTITE 5699*** *Sealing paste*	**LOCTITE 5699** Pâte pour sceller pour base	***LOCTITE 5699*** *Dichtungsmasse für Grundgestell*	**LOCTITE 5699** Pasta obturadora para basamento
	THREEBOND 1216 Pasta sigillante in alternativa alla Loctite 5699	***THREEBOND 1216*** *Sealing paste other than Loctite 5699*	**THREEBOND 1216** Pâte pour sceller en alternative à Loctite 5699	***THREEBOND 1216*** *Dichtungsmasse alternativ zu Loctite 5699*	**THREEBOND 1216** Pasta obturadora alternativa a Loctite 5699
	GRASSO GENERICO	***GENERAL PURPOSE GREASE***	**GRAISSE UNIVERSELLE**	***NORMALFETT***	**GRASA GENERICA**
	GRASSO AL MOLYCOTE	***MOLYCOTE GREASE***	**GRAISSE MOLYCOTE**	***MOLYKOTEFETT***	**GRASA AL MOLICOTE**
	OLIO MOTORE	***ENGINE OIL***	**HUILE MOTEUR**	***MOTOROL***	**ACEITE MOTOR**

NOTA - *Le indicazioni: **destro (dx)** o **sinistro (sx)**, sono riferite al senso di marcia del motociclo.*

NOTE - *The indications **rigth (dx)** or **left (sx)** refer to the direction of travel.*

REMARQUE - *Les directions : **droite (dx)** ou **gauche (sx)**, se réfèrent au sens de marche du motocycle.*

ANM. - *Die Angaben **rechts (re)** oder **links (li)** beziehen sich auf die Fahrtrichtung des Motorrades.*

NOTA - *Las indicaciones: **derecho (der)** o **izquierdo (izq)** se refieren al sentido de marcha de la motocicleta.*

NOTES